

# **MEMORIA 2014**

---

**INSTITUTO INTERUNIVERSITARIO DE  
LENGUAS MODERNAS APLICADAS DE  
LA COMUNIDAD VALENCIANA  
(IULMA)**

---

**ENERO 2015**

# ÍNDICE

I. PERSONAL ADSCRITO (DE LA UNIVERSIDAD DE ALICANTE).....	3
II. MEMORIA 2014.....	5
1. DIFUSIÓN DE LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA.....	5
1.1. Publicaciones.....	5
1.1.1. Libros.....	6
1.1.2. Capítulos de libro.....	6
1.1.3. Artículos.....	7
1.2. Participación en Congresos.....	10
1.2.1. Internacionales.....	10
1.2.2. Nacionales.....	15
2. PROYECTOS PÚBLICOS Y PRIVADOS.....	16
2.1. Públicos.....	16
2.2. Privados.....	20
3. CONGRESOS, JORNADAS Y REUNIONES CIENTÍFICAS ORGANIZADAS.....	21
4. OFERTA FORMATIVA DE POSGRADO Y ESPECIALIZACIÓN.....	21
5. TESIS DOCTORALES DEFENDIDAS .....	21
6. INVESTIGADORES VISITANTES.....	21
7. ESTANCIAS DE MIEMBROS EN OTROS CENTROS DE INVESTIGACIÓN.....	21
8. OTRAS ACTIVIDADES RELEVANTES.....	21
8.1. Editores de Revistas.....	21
8.2. Patentes.....	22
8.3. Cursos y Seminarios impartidos.....	22
III. PLAN 2015 .....	23
1. PROYECTOS PÚBLICOS Y PRIVADOS VIGENTES .....	23
2. PROYECTOS PÚBLICOS Y PRIVADOS SOLICITADOS O PENDIENTES.....	24
3. OFERTA FORMATIVA DE POSGRADO Y ESPECIALIZACIÓN.....	24
4. ORGANIZACIÓN DE CONGRESOS, JORNADAS Y REUNIONES CIENTÍFICAS.....	24
5. CURSOS Y SEMINARIOS A IMPARTIR.....	24
6. PUBLICACIONES / TRADUCCIONES.....	25
7. ESTANCIAS PREVISTAS PARA 2014.....	27
8. SERVIDOR TERMINOLÓGICO.....	28

**I. PERSONAL ADSCRITO (DE LA UNIVERSIDAD DE ALICANTE)**DIRECTOR/A **YUS RAMOS, FRANCISCO**

SECRETARIO/A No está contemplada la figura de

Secretario de Sede de Instituto Inter-Universitario.

PDI DOCTOR (Nombre y % dedicación):

NOMBRE	APELLIDOS	%	DEPARTAMENTO
M <sup>a</sup> Ángeles	Alcaraz Ariza	25	Dpto. Filología Inglesa.
Marina	Aragón Cobo	10	Dpto. Filologías Integradas.
Manuel	Atienza Rodríguez	10	Dpto. Filosofía del Derecho.
Dolores	Azorín Fernández	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
M <sup>a</sup> Isabel	Balteiro Fernández	25	Dpto. Filología Inglesa
José Ramón	Belda Medina	10	Dpto. Filología Inglesa.
Josefina	Bueno Alonso	10	Dpto. Filologías Integradas.
Miguel Ángel	Campos Pardillos	25	Dpto. Filología Inglesa.
José Luis	Cifuentes Honrubia	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
Nereida	Congost Maestre	20	Dpto. Filología Inglesa
María Isabel	Corbí Saez	10	Dpto. Filologías Integradas.
Javier	Franco Aixelá.	10	Dpto. Traducción e Interpretación.
Daniel	Gallego Hernández	10	Dpto. Traducción e Interpretación
Adelina	Gómez González-Jover	15	Dpto. Traducción e Interpretación
Claudia	Grumpel	10	Dpto. Integradas.
Victoria	Guillén Nieto	50	Dpto. Filología Inglesa.
Catalina	Iliescu Gheorghiu	10	Dpto. Traducción e Interpretación.
Francisco	Ivorra	10	Dpto. Filología Inglesa.
Antonio	Lillo Buades	10	Dpto. Filología Inglesa.
Lourdes	López Ropero	10	Dpto. Filología Inglesa.
Carlos	Marcos Alba	10	Dpto. Expresión Gráfica y Cartografía
Carmen	Marimón Llorca	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
José Joaquín	Martínez Egido	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
M <sup>a</sup> Antonia	Martínez Linares	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
María	Martínez Lirola	10	Dpto. Filología Inglesa
José	Mateo Martínez	50	Dpto. Filología Inglesa.
Antonia	Montes Fernández	10	Dpto. Traducción e Interpretación.
Teresa	Morell Moll	50	Dpto. Filología Inglesa.
Xosé	Padilla García	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
Susana	Pastor Cesteros	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
Maribel	Peñalver Vicea	10	Dpto Filologías Integradas
Juan Antonio	Pérez Lledó	10	Dpto. Filosofía del Derecho.
Víctor	Pina Medina	10	Dpto. Filología Inglesa.
Monserrat	Planelles Iváñez	10	Dpto. Filologías Integradas.
Herminia	Provencio Garrigos	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
Irene	Prüfer Leske	10	Dpto. Traducción e Interpretación.

Leonor	Ruiz Gurillo	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
John D.	Sanderson Pastor	10	Dpto. Filología Inglesa.
M <sup>a</sup> Isabel	Santamaría Pérez	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
José Miguel	Sempere Ortells	10	Dpto. Biotecnología
M <sup>a</sup> Ascensión	Sierra Soriano	10	Dpto. Traducción e Interpretación.
Ángeles	Sirvent Ramos	10	Dpto. Filologías Integradas.
Pamela	Stoll Dougall	10	Dpto. Filología Inglesa.
Chelo	Vargas Sierra	50	Dpto. Filología Inglesa.
Francisco	Yus Ramos	50	Dpto. Filología Inglesa.

PERSONAL INVESTIGADOR CONTRATADO  
 BECARIOS Y PERSONAL INVESTIGADOR EN FORMACIÓN:  
 BECARIOS DE CONVOCATORIA PÚBLICA  
 BECARIOS ADJUDICACIÓN DIRECTA PAS  
 TÉCNICO PAS ADMINISTRATIVO:  
**CAMBRA PAESA, CRISTINA**

## II. MEMORIA 2014

### 1. DIFUSIÓN DE LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA

#### 1.1. Publicaciones

##### 1.1.1. Libros

1. Ivorra Pérez, Francisco Miguel "La comunicación intercultural y el discurso de los negocios", ISBN: 978-84-9717-313-1, Universidad de Alicante, Publicaciones de la Universidad de Alicante, (2014)

2. Sánchez Recio, G.(col.); Prüfer, I.(coord., tr.); Rogalinski, A.(tr.); Serrano Sampedro, I.(tr.) "Seminario Memoria histórica, Identidad y Trauma / Erinnerungskulturen, Identität und Trauma", ISBN: 978-84-7784-661-1, Alicante, Instituto Alicantino de Cultura Juan Gil-Albert, (2014)

3. Sanderson, JD "Sed de más. La cinematografía internacional de Francisco Rabal.", ISBN: 978-84-370-9174-7, Valencia, Publicacions de la Universitat de València, (2014)

4. Lambert, José & Catalina Iliescu Gheorghiu (eds.) (2014). Universe-Cities as problematic global villages: continuities and shifts in our academic worlds. Tubarão, SC: PGET/UFSC.

5. Ruiz Gurillo, L. y G. Angela Mura (Coords.) (2014): Género y humor en discursos de mujeres y hombres. Feminismo/s, 24.

6. Padilla García, Xose A. (2014): La pronunciación del español. Alicante, Universitat d'Alacant.

#### Libros traducidos

Iliescu Gheorghiu, Catalina (2014): A puertas entreabiertas. Traducción del rumano del libro de poemas Cu ușile întredeschise de Gilda Vâlcan. Benicarló: Onada.

Iliescu Gheorghiu, Catalina (2014): Los tres cabritillos. Traducción del rumano del cuento Capra cu trei iezi de Ion Creangă. Iași: Editura Muzeelor Literare.

Iliescu Gheorghiu, Catalina (2014): ¿Dónde está mi saquito? Traducción del rumano del cuento Punguța cu doi bani de Ion Creangă. Iași: Editura Muzeelor Literare.

Iliescu Gheorghiu, Catalina (2014): La Hija de la vieja y la hija del viejo. Traducción del rumano del cuento Fata babei și fata moșneagului de Ion Creangă. Iași: Editura Muzeelor Literare.

Iliescu Gheorghiu, Catalina y Delia Prodan Nicolau (2014): Les presentamos la lengua rumana. Traducción del rumano del libro Faceți cunoștință cu limba română de Mioara Avram y Marius Sala. Alicante: Servicio de Publicaciones de la UA.

Iliescu Gheorghiu, Catalina (2014): Las Vírgenes de Sevilla. Traducción del inglés de la obra The Virgins of Seville (Fantasía inmigrante en un acto) de Domnica Rădulescu. Lectura dramatizada en el Centro Mario Benedetti de la Universidad de Alicante.

### 1.1.2. Capítulos de libro

1. Balteiro, I.; Calvo-Ferrer, J. R. "General Remarks on the Challenges of Integrating Scientific and Technical Words in General Dictionaries" en "Investigating Lexis Vocabulary Teaching, ESP, Lexicography and Lexical Innovation", ISBN: 978-1-4438-6807-5, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, pp. 103-121, (2014)
2. Balteiro, I.; Campos, M.A. "El alumno ante la guía docente: desconocimiento, expectativas y realidades" en "XII Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria. El reconocimiento docente: innovar e investigar con criterios de calidad / XII Jornades de Xarxes d'Investigació en Docencia Universitaria. El reconeixement docent:", ISBN: 978-84-697-0709-8, Sant Vicent del Raspeig, Universitat d'Alacant, pp. 2652-2667, (2014)
3. Comes Peña, C.; Gil del Moral, A. M<sup>a</sup>; Pastor Cesteros, S.; Timofeeva, L. "Integración académica del alumnado universitario internacional de la UA: la perspectiva del profesorado" en "XII Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria. El reconocimiento docente: innovar e investigar con criterios de calidad." ISBN: 978-84-697-0709-8, Alicante, Universidad de Alicante, pp. 2510-2527, (2014)
4. Domingo Gresa, J., Marcos, Carlos L. "El apunte de emulación como dibujo de viaje imaginario en la enseñanza de la arquitectura." en "El dibujo de viaje de los arquitectos", ISBN: 978-84-9042-099-7, Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, pp. 1021-1030, (2014)
5. Gallego Hernández, Daniel "Hacia una triangulación entre docencia, investigación y profesión en el marco de la traducción económica" en "Traducción económica: entre profesión, formación y recursos documentales", ISBN: 978-84-96695-945-8, Soria, Diputación Provincial de Soria, pp. 15-21, (2014)
6. Gallego Hernández, Daniel "L'eina de debats del Campus Virtual. Explotació aplicada a la formació de traductors económico-financiers" en "XII Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria. El reconocimiento docente: innovar e investigar con criterios de calidad." ISBN: 978-84-697-0709-8, Alicante, Universidad de Alicante, pp. 19-29, (2014)
7. Grümpel, C. "L3-Task. Language Education by oral and visual interaction through the use of online desktop videoconferencing tools. An approach on Third Language Acquisition." en "Linguistic Insights: Studies on Languages", ISBN: 978-84-16133-07-9, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, pp. 308-320, (2014)
8. L. Ruiz Gurillo "Apuntando maneras: el papel de la fraseología en el humor." en "Fraseopragmática", ISBN: 986-99999-15, Berlín, Frank & Timme, pp. -, (2014)
9. Marcos, Carlos L. "VIAJES INTERIORES. Los otros viajes del arquitecto." en "El dibujo de viaje de los arquitectos", ISBN: 978-84-9042-099-7, Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, pp. 469-476, (2014)
10. Marcos, Carlos L.; Olivares, Joel "Percepción y Pensamiento Gráfico. Estrategias gestálticas en la docencia de E.G.A. y el Diseño Gráfico" en "XII Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria. El reconocimiento docente: innovar e investigar con criterios de calidad.", ISBN: 978-84-697-0709-8, Alicante, Universidad de Alicante, pp. 1160-1184, (2014)

11. Martínez Lirola, M. "Propuesta de innovación docente a través del aprendizaje cooperativo" en "X Foro Internacional sobre la Evaluación de la Calidad de la Investigación y de la Educación Superior (FECIES 2013)", ISBN: 978-84-697-0237-6, Granada, Asociación Española de Psicología Conductual (AEPC), pp. 297-302, (2014)
12. Mateo-Martínez, José "Aspectos organizativos y formativos en la enseñanza universitaria de la traducción de negocios en España" en "Traducción económica: entre profesión, formación y recursos documentales", ISBN: 978-84-96695-945-8, Soria, Diputación Provincial de Soria, pp. 57-78, (2014)
13. Morell, T.; Alesón, M.; Bell, D.; Escabias, P.; Palazón, M.; Martínez, R "English as the medium of instruction: a response to internationalization" en "XII Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria. El reconocimiento docente: innovar e investigar con criterios de calidad." ISBN: 978-84-697-0709-8, Alicante, Universidad de Alicante, pp. 2608-2631, (2014)
14. Pastor Cesteros, S.; Lacorte, M. "Teacher Education" en "The Routledge Handbook of Hispanic Applied Linguistics", ISBN: 978-0-415-81378-5, New York, Routledge (US), pp. 117-133, (2014)
15. Salager-Meyer, F.; Alcaraz Ariza, M. Á.; Lewin, B. "Abstract Quality in Complementary and Alternative Medicine Papers: A Structural and Cross-Generative Analysis" en "Abstracts in Academic Discourse. Variation and Change", ISBN: 978-3-0343-1483-1, Bern (Suiza), Peter Lang Publishing, Inc, pp. 221-240, (2014)
16. Sierra Soriano, Ascensión "Traduction de l'interjection dans les livrets d'opéra (français-espagnol)" en "Outils et méthodes d'apprentissage en phraséodidactique", ISBN: 978-2-8066-0985-4, Cortil-Wodon (Bélgica), E.M.E (Éditions Modulaires Européennes) & InterCommunications S.P.R.L., pp. 251-280, (2014)
17. Yus, F. "Interactions with readers through online specialised genres: Specificity or adaptability?" en "Dialogicity in Written Specialised Genres", ISBN: 9789027210401, Amsterdam y Filadelfia, John Benjamins Publishing Company, pp. 189-208, (2014)
18. Iliescu Gheorghiu, C. (2014): "The role of languages and translation in the new configuration of paradiplomacy and multi-layered governance featuring our world society". Brussels, Peter Lang.
19. Iliescu Gheorghiu, Catalina & José Lambert: "Introduction". In Lambert, José & Catalina Iliescu Gheorghiu (eds.) 2014. Universe-Cities as problematic global villages: continuities and shifts in our academic worlds. Tubarão, SC: PGET/UFSC, pp. 11-32.
20. Iliescu Gheorghiu, Catalina: "Globalizing Knowledge or Acknowledging Globalization? Socio-cultural Implications of Academic Interaction". In Lambert, José & Catalina Iliescu Gheorghiu (eds.) 2014. Universe-Cities as problematic global villages: continuities and shifts in our academic worlds. Tubarão, SC: PGET/UFSC, pp. 33-79.

### 1.1.3. Artículos

1. Alcaraz, M. Á. "Acknowledgments in Neurology research articles: A contrastive study (English-Spanish)", Fachsprache, vol. XXXVI, pp. 115-124, (2014)
2. Aragon Cobo, M. "Une touche de français et d'espagnol "branchés" dans un dictionnaire de tourisme bilingue", Studien zur Translation und Interkulturellen Kommunikation in der Romania, vol. 6, pp. 161-174, (2014)

3. Gallego Hernández, Daniel "COMENEGO (Corpus Multilingüe de Economía y Negocios): analyse comparative basée sur corpus des genres textuels", *Texte et corpus (Online)*, vol. 5, pp. -, (2014)
4. Gallego Hernández, Daniel "The use of corpora as translation resources. A study based on a survey of professional translators", *Perspectives: Studies in Translatology*, vol. en prensa, pp. -, (2014)
5. Gallego Hernández, Daniel "Terminología y traducción económica francés-español: evaluación de recursos terminológicos en el ámbito contable", *MonTI (Monografías de Traducción e Interpretación)*, vol. 6, pp. 141-166, (2014)
6. Gallego Hernández, Daniel "Terminología económico-financiera: propuesta de actividades para la enseñanza de lenguas con fines específicos", *Les Cahiers du GERES*, vol. 6, pp. 48-62, (2014)
7. Gallego Hernández, Daniel "Traduction économique français-espagnol et espagnol-français : enquête sur les textes et les domaines traduits", *Babel*, vol. en evaluación, pp. -, (2014)
8. Gallego Hernández, Daniel "Didáctica de la traducción inversa especializada. Propuesta de actividades en el ámbito de la economía y los negocios", *LSP Journal (Online)*, vol. 5, pp. 79-99, (2014)
9. Gallego Hernández, Daniel "Elaboración de glosarios económicos con fines docentes: aproximación metodológica basada en corpus y explotación terminológica en el aula de traducción", *Intralinea*, vol. Translation&Lexicography, pp. -, (2014)
10. Gallego Hernández, Daniel "A vueltas con la traducción inversa especializada en el ámbito profesional. Un estudio basado en encuestas", *Trans*, vol. 18, pp. 229-238, (2014)
11. Ibáñez Castejón, L. y M. Martínez Lirola "Configurando la imagen sobre los países del Sur: aproximación al análisis visual de las portadas en una muestra de revistas de Intermón Oxfam", *Tonos Digital*, vol. 27, pp. 1-28, (2014)
12. Ivorra Pérez, F. "Cultural Values and their Correlation with Interactional Metadiscourse Strategies in Spanish and US Business Websites", *Atlantis. Revista de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos*, vol. 36, pp. 73-95, (2014)
13. Ivorra Pérez, F. "Cultural Values and Digital Discourse-An Intercultural Communication Approach to the Transactional Discourse of Spanish and US Sales Websites", *Journal of Intercultural Communication*, vol. November, pp. -, (2014)
14. MARCOS ALBA CARLOS L., ALLEPUZ PEDREÑO Á "POLIFONÍA GRÁFICA ARQUITECTÓNICA. Hacia la integración de códigos gráficos y extra-gráficos en un único discurso narrativo en la era digital", *Revista de Expresión Gráfica en la Edificación (EGE)*, vol. 1, pp. -, (2014)
15. Marcos, Carlos L. "Dibujar, analizar, proyectar (2011). Título III. Colección dibujo, proyecto y arquitectura", *Revista EGA*, pp. 20-22, (2014)
16. Marcos, Carlos L. "La arquitectura como nexo entre el locus, el objeto y el sujeto. Conversando con Juan Navarro Baldeweg.", *EGA. Revista de Expresión Gráfica Arquitectónica*, pp. 16-35, (2014)



- 17.Marcos, Carlos L. "CARCERI D'INVENZIONE OR SPACE AS A THEME.", *Disegnare Idee Immagini*, pp. -, (2014)
- 18.Marcos, Carlos L. "Reflexiones urbanas sobre el espacio público de Alicante. Una interpretación de la ciudad y sus escenarios", *Arte y Ciudad*, pp. 171-174, (2014)
- 19.Marimón Llorca, Carmen "DE LA ACTIO ORATORIA A LA GESTUALIDAD MEDIEVAL. EL TRIUNFO DEL DOMINIO CUERPO COMO MARCO PARA LA EXPRESIÓN POÍTICA", *Revista de Literatura Medieval*, pp. -, (2014)
- 20.Martínez Lirola, M. "Approaching the representation of Sub-Saharan immigrants in a sample from the Spanish press: deconstructing stereotypes", *Critical Discourse Studies*, vol. 11, pp. 482-499, (2014)
- 21.Martínez Lirola, M. "Legitimizing the return of immigrants in Spanish media discourse.", *Brno Studies in English*, vol. 40, pp. 129-147, (2014)
- 22.Martínez Lirola, M. "The portrayal of women's contribution to Irish society through a sample from the Irish press", *Studi Irlandesi. A Journal of Irish Studies*, vol. 4, pp. 53-68, (2014)
- 23.Martínez Lirola, M. "Exploring visual dysphemisms in pieces of news related to immigrant minors in a Spanish newspaper", *Visual Communication*, vol. 13, pp. 405-427, (2014)
- 24.Martínez Lirola, M. y L. Ibañez Castejón "Multimodal approach to the image of impoverished: a visual analysis of covers in a sample from Intermón Oxfam magazines", *Fonseca, Journal of Communication (Online)*, vol. 8, pp. 86-110, (2014)
- 25.Martínez Lirola, M. y L. Ibañez Castejón "Introducing culture and critical thinking in the classroom: analyzing multimodal texts from NGOs in a master course", *Argentinian Journal of Applied Linguistics (Online)*, vol. 2, pp. 5-22, (2014)
- 26.Martínez Lirola, María "Visibility and invisibility: Exploring the representation of women and men in Irish politics. The example of the 2011 broadcasts", *Communication Papers*, vol. 5, pp. 11-22, (2014)
- 27.Mateo, J. "Lexicographical and Translation Issues in the Inclusion of English Financial Neonyms in Spanish Bilingual Dictionaries of Economics on Paper", *Hermes: Journal of Language and Communication Studies*, vol. 52, pp. 41-58, (2014)
- 28.Méndez, D. I., Alcaraz, M. Á., Salager-Meyer, F "Titles in English-medium Astrophysics research articles", *Scientometrics*, pp. 2331-2351, (2014)
- 29.Morell, T. "International conference paper presentations: A multimodal analysis to determine effectiveness", *English for Specific Purposes*, vol. 37, pp. 137-150, (2014)
- 30.Pastor, Susana "Entrevista a Neus Sans", *Boletín de ASELE (Asociación para la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera)*, pp. 41-44, (2014)
- 31.Planelles Iváñez, Montserrat "La metáfora como fuente de creación léxica en el lenguaje publicitario del turismo en francés y en español", *Çedille*, pp. 305-318, (2014)
- 32.Prüfer, I. "Series clásicas de la literatura infantil y sus ilustraciones", *Academia Boliviana de Literatura Infantil y Juvenil*, pp. 0 -12, (2014)

33. Yus, F. "Not all emoticons are created equal", *Linguagem em (Dis)curso (Online)*, vol. 14, pp. 511-529, (2014)
34. Iliescu Gheorghiu, C. (2014): "The presence of Romanian characters and cultural elements in Spanish contemporary literature". *Transylvanian Review*.
35. Iliescu Gheorghiu, Catalina (trad.) (2014): Traducción al rumano de una selección de poemas de Jesús Jiménez Domínguez y presentación del autor. *Steaua Literară, Artistică și Culturală*, 3-4 and 5-6.
36. Marimón, Carmen (2014): "Prácticas discursivas académicas en la economía: aproximación crítica a las estrategias de valoración", en *Revista de Investigación Lingüística*, 17, pp. 75-95.
37. Ruiz Gurillo, L. (2014): "Infiriendo el humor. Un modelo de análisis para el español", *Revista CLAC (Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación)*, 59, págs. 148-162.
38. Grupo Val.Es.Co. (2014): "Las unidades del discurso oral. La propuesta Val.Es.Co. de segmentación de la conversación (coloquial)", *Estudios de Lingüística del Español (ELIES)*, 35, 1-2.

## 1.2. Participaciones en Congresos

### 1.2.1. Internacionales

1. ARAGÓN COBO, MARINA. "Les expressions figées des légumes en disent long en français et en espagnol", V CONGRESO LUCENTINO DE FRASEOLOGÍA, VARIACIONES, DIATOPIA Y TRADUCCIÓN, Universidad de Alicante, Octubre 2014.
2. ARAGÓN COBO, MARINA. "Le peloton du Tour de France, source inépuisable d'expressions argotiques imagées", VIII COLLOQUE INTERNATIONAL D'ARGOTOLOGIE « PARLURES ARGOTIQUES ET PRATIQUES SPORTIVES ET CORPORELLES », Budapest, Noviembre 2014.
3. ARAGÓN, M. "Los verbos franceses derivados de cul, un divertimento morfosemántico", CLASES VERBALES Y ASPECTOS, Universidad de Alicante, Marzo 2014.
4. AZORÍN FERNÁNDEZ, D.; SÁNCHEZ MANZANARES, M. CARMEN. "Propuesta de un diccionario de la prensa de Murcia y Alicante", VI CONGRESO INTERNACIONAL DE LEXICOGRAFÍA HISPÁNICA, San Millán de la Cogolla, Logroño., Septiembre 2014.
5. BALTEIRO, I. "Social Changes Reflected on Specialized Languages: Lexical Re-/De-construction in Lesbian Studies", CONGRESO INTERNACIONAL DE AESLA, Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, Abril 2014.
6. CAMPOS, M.A. "Translating English Legal Eponyms into Spanish: the multiple referential challenge", CONGRESO INTERNACIONAL DE AESLA, Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, Abril 2014.
7. CAMPOS, M.A. "Spanish translations of lawyers' slang in courtroom thrillers: the portrayal of a perceived professional language", 38TH AEDEAN CONFERENCE, Universidad de Alcalá de Henares, Noviembre 2014.

8. CARMEN MARIMÓN LLORCA. "Hacia una Competencia Comunicativa Intercultural Crítica (CCIC)", CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PROBLEMAS ACTUALES DE LA FILOLOGÍA EN EL ESPACIO HISPANO-RUSO DE LA INVESTIGACIÓN ¿LA IDENTIDAD NACIONAL A TRAVÉS DEL DIÁLOGO ENTRE CULTURAS¿, Rostov del Don, Septiembre 2014.
9. CIFUENTES HONRUBIA, J. L.; RODRÍGUEZ ROSIQUE, S. "x-ray of a conversation in I. A.: grappling with spanish", WORKSHOP FOR TANDEM TRAINERS, Alicante, Junio 2014.
10. CIFUENTES HONRUBIA, JOSÉ LUIS. "Preposiciones complejas en español: evidencias e indicadores", COMPLEX PREPOSITIONS: EMERGENCE, VARIATION AND CHANGE, Lisboa, Noviembre 2014.
11. GALINDO MERINO, M<sup>a</sup> M. Y PASTOR CESTEROS, S. "Aprendizaje de segundas lenguas por contenidos (AICLE): un caso de política lingüística en educación superior", XI CONGRESO INTERNACIONAL DE LINGÜÍSTICA GENERAL, Universidad de Navarra, Mayo 2014.
12. GALLEGO HERNÁNDEZ, D. "A pie de obra. Del gran proyecto de compilación de corpus al corpus ad hoc: procesos de compilación y posibilidades de trabajo con corpus en investigaciones de diferentes niveles de complejidad", COLOQUIO INTERNACIONAL HERMENEUS, Universidad de Valladolid, Marzo 2014.
13. GALLEGO HERNÁNDEZ, D. "4th Using Corpora in Contrastive and Translation Studies Conference", USING CORPORA IN CONTRASTIVE AND TRANSLATION STUDIES, Lancaster, Julio 2014.
14. GALLEGO HERNÁNDEZ, D. "Fraseografía bilingüe especializada basada en corpus. Elaboración de un diccionario contable para traductores de francés y español", EUROPHRAS 2014, Sorbonne Paris Cité, Université Paris 13, Paris Sorbonne, Paris 4, Septiembre 2014.
15. GALLEGO HERNÁNDEZ, D. "Extracción de fraseología especializada en economía. Estudio basado en corpus comparables", COLOQUIO INTERNACIONAL LUCENTINO DE TRADUCCIÓN, Alicante, Octubre 2014.
16. GALLEGO HERNÁNDEZ, D. "Traducción económica y formación. Análisis de actividades para el desarrollo de la competencia traductora", CONGRESO DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE LENGUAS MODERNAS, Sevilla, Noviembre 2014.
17. GALLEGO HERNÁNDEZ, D. & RODRÍGUEZ-INÉS, D. "COMENEGO: Contrasting language varieties in three languages", USING CORPORA IN CONTRASTIVE AND TRANSLATION STUDIES, Lancaster, Julio 2014.
18. GALLEGO HERNÁNDEZ, D. & RODRÍGUEZ-INÉS, P. "Análisis contrastivo (español, francés e inglés) del corpus piloto COMENEGO (Corpus Multilingüe de Economía y Negocios)", COLOQUIO INTERNACIONAL HERMENEUS, Universidad de Valladolid, Marzo 2014.
19. GALLEGO HERNÁNDEZ, D.; MASSEAU, P., TOLOSA IGUALADA, M. "Estudio sobre textos traducidos en el ámbito profesional: un paso hacia la estabilización de corpus especializados en economía y negocios.", COLOQUIO INTERNACIONAL HERMENEUS, Universidad de Valladolid, Marzo 2014.

20. GIL DE MORAL, A. M<sup>a</sup> Y PASTOR CESTEROS, S. "Investigación en docencia por contenidos (español como segunda lengua) en el proceso de internacionalización de la Universidad de Alicante", HIGHER EDUCATION PERSPECTIVES ON CONTENT AND LANGUAGE INTEGRATED LEARNING, Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya, Marzo 2014.
21. GIL DE MORAL, A. M<sup>a</sup> Y PASTOR CESTEROS, S. "El español académico y como lengua de especialidad, vehículos de aprendizaje de contenidos universitarios. Una investigación desde la universidad de alicante", CONGRESO INTERNACIONAL DE LA ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE LINGÜÍSTICA APLICADA, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, Abril 2014.
22. GRÜMPEL, C. "La codificación tipológica del movimiento y la transferencia conceptual y gramatical de la direccionalidad y telicidad en la adquisición de terceras lenguas.", XVI JORNADAS DE ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA. CLASES VERBALES Y ASPECTO., Alicante, Marzo 2014.
23. GRÜMPEL, C.; STOLL, P., CIFUENTES, J.L. "L3-task. A corpus study based on blended online tandems approaching curriculum for oral tasks (a1/a2/b1). Spanish/german as a third language", XXXIII CONGRESO INTERNACIONAL AESLA, Sevilla, Abril 2014.
24. GRÜMPEL, CLAUDIA; CIFUENTES HONRUBIA, JOSÉ LUIS; STOLL DOUGALL, PAMELA. "L3-task. A corpus study based on blended online tandems approaching curriculum for oral tasks (a1, a2/b1), spanish/german as a third language", CONGRESO INTERNACIONAL DE LA ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE LINGÜÍSTICA APLICADA (AESLA), Universidad Pablo Olavide de Sevilla, Abril 2014.
25. IVORRA-PÉREZ, F. "Cultural Values and Business Discourse: The Case of Linguistic Politeness", 1ST INTERNATIONAL SYMPOSIUM EDISO, Universidad de Sevilla, Mayo 2014.
26. MAGDALENA GARCÍA IRLES; YOLANDA SEGOVIA HUERTAS; JOSE MIGUEL SEMPERE ORTELLS; PASCUAL MARTÍNEZ PEINADO. "Enseñar y aprender competencias en historia a través de la clase inversa", XI FORO INTERNACIONAL SOBRE LA EVALUACIÓN DE LA CALIDAD DE LA INVESTIGACIÓN Y LA EDUCACIÓN SUPERIOR, , Julio 2014.
27. MARIMÓN LLORCA, CARMEN. "Inmigración y ciudadanía. La construcción verbal de la ciudad a través de la prensa escrita.", 1ST INTERNATIONAL SYMPOSIUM EDISO, Universidad de Sevilla, Mayo 2014.
28. MARIMÓN LLORCA, CARMEN. "La expresión de las emociones", FORO DE LINGÜÍSTICA DEL DISCURSO, Bergamo, Junio 2014.
29. MARIMÓN LLORCA, CARMEN. "Pasiones del alma: noticia lexicográfica de las emociones en español", VI CONGRESO INTERNACIONAL DE LEXICOGRAFÍA HISPÁNICA, San Millán de la Cogolla, Logroño., Septiembre 2014.
30. MARIMÓN LLORCA, CARMEN. "Hacia una dimensión crítica en ELE: La Competencia Comunicativa Intercultural Crítica (CCIC)", CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PROBLEMAS ACTUALES DE LA FILOLOGÍA EN EL ESPACIO HISPANO-RUSO DE LA INVESTIGACIÓN ¿LA IDENTIDAD NACIONAL A TRAVÉS DEL DIÁLOGO ENTRE CULTURAS?, Rostov del Don, Septiembre 2014.

- 31.MARRTÍNEZ LIROLA, M. "Critical discourse analysis of a sample of Irish political posters: deconstructing the representation of the political leader during the Celtic Tiger period", IPSA WORLD CONGRESS OF POLITICAL SCIENCE., Montréal, Julio 2014.
- 32.MARRTÍNEZ LIROLA, M. "Approaching the representation of immigrants and politicians in the broadcasts used in the last election campaigns in Ireland: a critical discourse analysis of the construction of Irishness", AUSTRALIAN SYSTEMIC FUNCTIONAL LINGUISTICS ASSOCIATION CONFERENCE (ASFLA): NEW TEXTS, NEW CHALLENGES, Sydney, Universidad New South Wales, Septiembre 2014.
- 33.MARRTÍNEZ LIROLA, M. "Exploring the image of immigrant women in a sample from the spanish press. The relationships between the textual and the interpersonal metafunctions", AUSTRALIAN SYSTEMIC FUNCTIONAL LINGUISTICS ASSOCIATION CONFERENCE (ASFLA): NEW TEXTS, NEW CHALLENGES, Sydney, Universidad New South Wales, Septiembre 2014.
- 34.MARTÍNEZ EGIDO, J.J. "La morfología derivativa en el discurso económico y financiero en la prensa española", CONGRESO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN ECONÓMICA, COMERCIAL, FINANCIERA E INSTITUCIONAL, Alicante, Mayo 2014.
- 35.MARTÍNEZ EGIDO, J.J. "Del turrón y del mazapán: su historia lexicográfica", VI CONGRESO INTERNACIONAL DE LEXICOGRAFÍA HISPÁNICA, San Millán de la Cogolla, Logroño., Septiembre 2014.
- 36.MARTÍNEZ EGIDO, J.J. "Modalidades de enunciado y de enunciación en la transmisión del discurso económico y financiero en la prensa española: la estructura de la información", CONGRESO INTERNACIONAL DE ESPAÑOL PARA FINES ESPECÍFICOS, Ámsterdam, Noviembre 2014.
- 37.MARTÍNEZ LIROLA, M. "Portrayal of women's contribution to Irish society through a sample from the press", IGALA 8, Vancouver, Junio 2014.
- 38.MARTÍNEZ LIROLA, M. Y L. IBAÑEZ CASTEJÓN. "Introducing culture and critical thinking in the classroom: analyzing multimodal texts from NGOs in a master course", AUSTRALIAN SYSTEMIC FUNCTIONAL LINGUISTICS ASSOCIATION CONFERENCE (ASFLA): NEW TEXTS, NEW CHALLENGES, Sydney, Universidad New South Wales, Septiembre 2014.
- 39.MARTÍNEZ LIROLA, M. Y L. IBAÑEZ CASTEJÓN. "Multimodal analysis of women in a sample from Oxfam's magazines: the use of visual grammar to deconstruct women's images", IGALA 8, Vancouver, Junio 2014.
- 40.MARTÍNEZ LIROLA, M. Y O. LUENGO. "Exploring the representation of women and men in the 2011 Irish electoral campaigns", IGALA 8, Vancouver, Junio 2014.
- 41.MORELL, T.; MARTÍNEZ, R.M. "CLIL in Biochemistry I: shareholders' needs, challenges and benefits", HIGHER EDUCATION PERSPECTIVES ON CONTENT AND LANGUAGE INTEGRATED LEARNING, Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya, Marzo 2014.
- 42.MORELL,T.; ALESÓN, M; ESCABIAS,P. "A status-quo of English-medium teaching and learning at the University of Alicante: stakeholders' attitudes, needs and challenges", CONGRESO INTERNACIONAL DE AESLA, Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, Abril 2014.
- 43.PASTOR CESTEROS, SUSANA. "Hacia una certificación del español académico", SICELE, Universidad Nacional Autónoma de México, México D.F., Noviembre 2014.

44. PEÑALVER VICEA, M.,. "De l'affect des mots "migrants": une mise en scène de l'hos(ti)pitalité poétique", JOURNÉES ÉCRITURES MIGRANTES DU GENRE, Paris, Febrero 2014.
45. PEÑALVER VICEA, M.,. "Prostitution et plaisir dans la publicité du cinéma", 20TH/21TH CENTURY FRENCH AND FRANCOPHONE STUDIES INTERNATIONAL COLLOQUIUM, THE MONEY, New York, Marzo 2014.
46. PEÑALVER VICEA, M.,. "Folie(s), traumas et violences de l'altérité dans la littérature et le cinéma francophones du monde arabe", 28 CONGRÈS INTERNATIONAL DU CIEF, San Francisco, California, Junio 2014.
47. PEÑALVER VICEA, M.,. "Geste, langage et inconscient dans la littérature francophone", 28 CONGRÈS INTERNATIONAL DU CIEF, San Francisco, California, Junio 2014.
48. PEÑALVER VICEA, M.,. "Mort et genre dans les œuvres des écrivaines (françaises et francophones) des XXe et XXIe siècles", 28 CONGRÈS INTERNATIONAL DU CIEF, San Francisco, California, Junio 2014.
49. PEÑALVER VICEA, M.,. "Myths and politics", MYTHES EN CRISE. LA CRISE DU MYTHE. 3E CONGRÈS INTERNATIONAL DE MYTHOCRITIQUE, Madrid, Octubre 2014.
50. PLANELLES IVÁÑEZ, MONTSERRAT. "Los verbos de la gastronomía", XVI JORNADAS DE ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA. CLASES VERBALES Y ASPECTO., Alicante, Marzo 2014.
51. PLANELLES IVÁÑEZ, MONTSERRAT. "Phraséologie taurine dans la vie quotidienne, Argot ou lexiculture?", COLLOQUE INTERNATIONAL D'ARGOTOLOGIE, Budapest, Noviembre 2014.
52. VARGAS-SIERA, C. "Estudio comparativo de combinatoria en un corpus paralelo especializado (inglés-español)", CONGRESO LUCENTINO, Alicante, Octubre 2014.
53. YUS, F. "Turismo móvil: Discurso, interactividad y usabilidad en las ¿apps¿ de turismo", DISCURSO Y GÉNEROS DEL TURISMO 2.0, Valencia, Abril 2014.
54. YUS, F. "La seducción de lo no codificado", INTERMEDIALIDAD EN LA LENGUA Y LA LITERATURA HISPÁNICAS, Lausana, Octubre 2014.
55. YUS, F. "¿Puede la pragmática cognitiva abordar toda la pragmática?", II WORKSHOP INTERNACIONAL DE PRAGMÁTICA, Curitiba, Noviembre 2014.
56. ILIESCU, C. THE PRESENCE OF ROMANIAN CHARACTERS AND CULTURAL ELEMENTS IN SPANISH CONTEMPORARY LITERATURE within the panel THE RECIPROCAL GAZE BETWEEN ROMANIA AND SPAIN Chicago, MLA Annual Conference, January 2014.
57. ILIESCU, C. LOS MIÉRCOLES DE LA LITERATURA EUROPEA: encuentro de autores, traductores y público. Ciclo organizado por la Comisión Europea, 4 de junio 2014.
58. ILIESCU, C. EQUATORIAN MIGRATION IN ALICANTE: RESISTING THE CONFINEMENTS FOR OBLIVION OF THE PAST within the Panel "Discourses on political participation and civil society. Entanglements in Portuguese – and Spanish – using Africa" at the International Conference Future Africa, University of Bayreuth, 11-14 junio 2014.
59. RUIZ GURILLO, L. (2014): RUIZ GURILLO, L. (2014): Coordinación del seminario

Discurso, humor y género. I Simposium Internacional de EdiSo. Sevilla, 15-16 de mayo de 2014.

60. RUIZ GURILLO, L. (2014): "la conceptualización de la identidad femenina en los monólogos de Eva Hache", XI Congreso Internacional de Lingüística General. Pamplona, 21-23 de mayo de 2014.

61. RUIZ GURILLO, L. (2014): Coordinación del seminario Discurso, humor y género. I Simposium Internacional de EdiSo. Sevilla, 15-16 de mayo de 2014.

62. RUIZ GURILLO, L. (2014): Presentación del grupo de investigación GRIALE (Grupo de investigación sobre ironía y humo en español). I Simposium Internacional de EdiSo. Sevilla, 15-16 de mayo de 2014.

63. RUIZ GURILLO, L. (2014): "Las locuciones en serio y en broma como acotadores del sentido humorístico en español", Europhras 2014. La phraseologie: ressources, descriptions et traitements informatiques. París, 10-12 de septiembre de 2014.

64. RUIZ GURILLO, L. (2014): "Sobre humor, emociones y marcianos", VIII Seminario Hispano-Argentino "Los discursos sociales de las emociones". Alicante, 27 y 28 de noviembre de 2014.

65. Gimeno, F., "Sociolingüística histórica: fundamentos de los protorroances hispanos", Mesa redonda, VI Congreso Internacional de Latín Medieval Hispánico, La Nucía, Alicante, 20-23 de noviembre de 2013.

66. Gimeno, F., "Variación y cambio lingüístico: el calco sintáctico del orden semítico de palabras en los romances", Ponencia, Congreso Internacional de las traducciones latinas de la Biblia y los orígenes sintácticos de las lenguas romances, San Millán de la Cogolla, 11-13 de diciembre de 2014.

### 1.2.2. Nacionales

1.CIFUENTES HONRUBIA, JOSÉ LUIS. "Causatividad y verbos psicológicos", JORNADAS DE ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA, Alicante, Marzo 2014.

2.CORBI SÁEZ, M<sup>a</sup> I., LLORCA TONDA, M ANGELES. "El cine francófono ante el reto de la interculturalidad ", SEGUNDAS JORNADAS TEMÁTICAS DE CINE FRANCÓFONO, UNIVERSIDAD DE ALICANTE, Marzo 2014.

3.CORBÍ SÁEZ, M<sup>a</sup> ISABEL. "¿Mundo francófono e interculturalidad: de las teorías y prácticas¿", SEGUNDAS JORNADAS TEMÁTICAS DE CINE FRANCÓFONO, UNIVERSIDAD DE ALICANTE, Marzo 2014.

4.GALLEGRO HERNÁNDEZ, DANIEL. "Traducción de textos económico-financieros: profesión, internet y formación", CICLO DE CONFERENCIAS ORGANIZADAS POR EL DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA, Universidad de Salamanca, Febrero 2014.

5.MARTÍNEZ LIROLA, M., M. DÍAZ SORIA Y L. IBÁÑEZ CASTEJÓN. "Trabajo cooperativo y competencias emocionales: un tándem esencial en el aula universitaria", XII JORNADAS DE REDES DE INVESTIGACIÓN EN DOCENCIA UNIVERSITARIA, Alicante, Julio 2014.

6.MARTÍNEZ LIROLA, M. Y E.M. LLORENS. "Metodologías activas, aprendizaje cooperativo y competencias emocionales como claves para la enseñanza de lenguas y humanidades en el ámbito universitario: nuevos roles asumidos por el profesorado", XII JORNADAS DE REDES DE INVESTIGACIÓN EN DOCENCIA UNIVERSITARIA, Alicante, Julio 2014.

7.MORELL MOLL, T.; ALESÓN CARBONELL, M.; BELDA MEDINA, J.R.; BELL KRUSE, D.; ESCABIAS LLORET, P.; FINESTRAT MARTÍNEZ, I.; PALAZÓN SPECKENS, M.; STOLL-DOUGALL, P.; WHITEHEAD CAMBRA, D.; MARTÍNEZ-ESPINOSA, R.M. "English as the medium of instruction: a response to internationalization.", JORNADAS DE REDES DE INVESTIGACIÓN EN DOCENCIA UNIVERSITARIA, ALICANTE, Julio 2014.

8.PASTOR, S. "La evaluación de las competencias del profesorado de segundas lenguas", IORNADA DE FORMACIÓN DE LA ESCUELA DE IDIOMAS DE ALICANTE, Escuela Oficial de Idiomas de Alicante, Febrero 2014.

9.. "Integración académica del alumnado universitario internacional de la ua: la perspectiva del profesorado", XII JORNADAS DE REDES DE INVESTIGACIÓN EN DOCENCIA UNIVERSITARIA, Alicante, Julio 2014.

Sin concretar

1.GALLEGRO HERNÁNDEZ, D.; MASSEAU, P.; TOLOSA IGUALADA, M. "La traducción de textos económicos en alemán, francés e inglés: resultados de una encuesta a prestadores y prestatarios de servicios de traducción", SEMINARIO SOBRE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN ECONÓMICA E INSTITUCIONAL: DOCENCIA, INVESTIGACIÓN Y PROFESIÓN, Alicante, Septiembre 2014.

2.MORELL,T. "Teacher talk in CLIL classrooms", JORNADES D'EDUCACIÓ PLURILINGÜE, Universitat d'Alacant, Marzo 2014.

3. MORELL,T. "Communication in the CLIL classroom: Multimodality and Immersion", JORNADAS AICLE, Castelló, Septiembre 2014.

4. ILIESCU, C. Presentación de la Antología de poesía rumana contemporánea en español MINIATURAS DE TIEMPOS VENIDEROS en la Feria del Libro, junio 2014, Madrid

## 2. PROYECTOS PÚBLICOS Y PRIVADOS

### 2.1. Públicos

1."Acción para el Fortalecimiento Institucional de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Gatón Berger en el ámbito de la mejora de las condiciones de la emigración de personas del África subsahariana a la Unión Europea", a1/20142, 11 meses, 10.000,00 €, MARTINEZ LIROLA, MARIA DOLORES.

2."Adaptación de herramientas para la evaluación de los cuidados durante el parto desde la perspectiva materna.", pi11/02124, 36 meses, 9.294,01 €, OLIVER ROIG, ANTONIO.

3."Adquisición y enseñanza de segundas lenguas y lenguas extranjeras de la Universidad de Alicante (ACQUA)", vigrob-239, 12 meses, 325,00 €, PASTOR CESTEROS, SUSANA.



- 4."Análisis Crítico del Discurso Multimodal (ACDM)", vigrob-259, 12 meses, 374,00 €, MARTINEZ LIROLA, MARIA DOLORES.
- 5."Análisis crítico del discurso público y su construcción de las minorías: el caso de Irlanda", ffi2011-25453, 31 meses, 58.080,00 €, HIDALGO TENORIO, ENCARNACION.
- 6."BALL-PERMANECE ACTIVO A TRAVÉS DE LA EDUCACIÓN A LO LARGO DE TODA LA VIDA", actividad clave 2- 2014-1-is01-ka2014-00, 24 meses, 50.000,00 €, BRU RONDA, CONCEPCION.
- 7."Calidad de vida, bienestar psicológico y salud", vigrob-018, 12 meses, 2.019,00 €, REIG FERRER, ABILIO.
- 8."Colaboración en la construcción de COMENEGO: corpus piloto de inglés. (Invitada: Rodríguez Inés, Patricia)", inv13-26, 7 meses, 500,00 €, GALLEGO HERNANDEZ, DANIEL EMILIO.
- 9."COMENEGO (Corpus Multilingüe de Economía y Negocios): adecuación de recursos textuales para la práctica de la traducción de textos especializados.", gre11-11, 29 meses, 7.500,00 €, GALLEGO HERNANDEZ, DANIEL EMILIO.
- 10."Desarrollo de una concepción argumentativa del Derecho", der2013-42472-p, 48 meses, 78.650,00 €, ATIENZA RODRIGUEZ, MANUEL.
- 11."Doxa. Cuadernos de Filosofía del Derecho.", prc-ua-03, 12 meses, 1.000,00 €, ATIENZA RODRIGUEZ, MANUEL.
- 12."ÉCRITURES MIGRANTES DU GENRE", ea 4400 / paris 3 ¿ conventionnée cnrs, 12 meses, 5.000,00 €, PEÑALVER VICEA, MARIA ISABEL.
- 13."El aspecto verbal en español: aplicaciones sintácticas, semánticas y pragmáticas en casos de verbalización.", gre11-17, 24 meses, 7.000,00 €, RODRIGUEZ ROSIQUE, SUSANA.
- 14."El español, lengua mediadora de nuevas identidades", ffi2013-44413-r, 36 meses, 54.450,00 €, BUENO ALONSO, JOSEFINA.
- 15."EPA-IULMA", vigrob-144, 12 meses, 1.746,00 €, MARTINEZ LINARES, MARIA ANTONIA.
- 16."Estabilización del corpus piloto comenego (corpus multilingüe de economía y negocios)", gv/2014/082, 12 meses, 6.000,00 €, GALLEGO HERNANDEZ, DANIEL EMILIO.
- 17."Estudio cuantitativo, cualitativo y funcional del efecto de la solución isotónica Quinton, sobre poblaciones reguladoras del sistema inmunitario", apotip/2014/005, 36 meses, 4.000,00 €, SEMPERE ORTELLS, JOSE MIGUEL.
- 18."Estudio lingüístico, diatópico y traductológico de las construcciones verbales fijas más usuales en", ffi2011-24310, 36 meses, 23.000,00 €, MOGORRON HUERTA, PEDRO JOAQUIN.
- 19."Estudio lingüístico, diatópico y traductológico de las construcciones verbales fijas más usuales en español.", ffi2011-24310, 36 meses, 27.830,00 €, MOGORRON HUERTA, PEDRO JOAQUIN.

- 20."Estudio multimodal de la representación de la diversidad en la publicidad española y efectos intercu", cso2012-35771, 36 meses, 30.000,00 €, MARTINEZ LIROLA, MARIA DOLORES.
- 21."Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante.", prc-ua-05, 12 meses, 1.000,00 €, CIFUENTES HONRUBIA, JOSE LUIS.
- 22."Estudios Literarios, Culturales y de Género en Lengua Inglesa", vigrob-217, 12 meses, 241,00 €, GOMEZ REUS, MARIA TERESA.
- 23."Estudis Transversals: literatura i altres arts en les cultures mediterrànies", vigrob-232, 12 meses, 1.306,00 €, CORTES ORTS, CARLES.
- 24."FRASYTRAM", vigrob-183, 12 meses, 1.376,00 €, MOGORRON HUERTA, PEDRO JOAQUIN.
- 25."Grupo de estudio para la pragmática y la ironía del español de la Universidad de Alicante (GRIALE)", vigrob-065, 12 meses, 739,00 €, RUIZ GURILLO, LEONOR.
- 26."Grupo de Inmunología", vigrob-186, 12 meses, 220,00 €, SEMPERE ORTELLS, JOSE MIGUEL.
- 27."HUMANISMO - EUROPA", vigrob-070, 12 meses, 2.219,00 €, AULLON DE HARO, PEDRO.
- 28."Inglés profesional y académico (IPA)", vigrob-040, 12 meses, 1.962,00 €, YUS RAMOS, FRANCISCO BENIGNO.
- 29."Innovaciones lingüísticas del humor: géneros textuales, identidad y enseñanza del español", ffi2012-30941, 36 meses, 11.700,00 €, RUIZ GURILLO, LEONOR.
- 30."INNOVACIONES LINGUISTICAS DEL HUMOR: GENEROS TEXTUALES, IDENTIDAD Y ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL ", ffi2012-30941, 36 meses, 10.000,00 €, ALVARADO ORTEGA, MARIA BELEN.
- 31."LA GESTIÓN DE LA DIVERSIDAD CULTURAL Y EL IMPACTO SOCIOPOLÍTICO DE LAS MIGRACIONES TRANSNACIONALES EN DOS EX-COLONIAS ESPAÑOLAS: GUINEA ECUATORIAL Y MARRUECOS", har2011-22752, 48 meses, 60.500,00 €, AIXELA CABRE, YOLANDA MARTA.
- 32."La relación entre el aprendizaje cooperativo y la adquisición de competencias emocionales", redes2013/14, 24 meses, 1.200,00 €, MARTINEZ LIROLA, MARIA DOLORES.
- 33."Lengua y sexo: Uso del humor en hombres y mujeres.", gre12-01, 24 meses, 4.800,00 €, ALVARADO ORTEGA, MARIA BELEN.
- 34."Lexicología de los lenguajes para fines específicos y enseñanza del léxico (LEXESP)", vigrob-230, 12 meses, 257,00 €, BALTEIRO FERNANDEZ, MARIA ISABEL.
- 35."Lexicología y Lexicografía", vigrob-192, 12 meses, 661,00 €, RODRIGUEZ GONZALEZ, FELIX.
- 36."LEXIS (Grupo de Investigación en Léxico y Sintaxis)", vigrob-274, 12 meses, 1.598,00 €, CIFUENTES HONRUBIA, JOSE LUIS.

- 37."LICO-LEARNING COACH IN ADULT EDUCATION", 518427-llp-1-2011-1-it-grundtvig-gmp, 30 meses, 65.000,00 €, BRU RONDA, CONCEPCION.
- 38."Literaturas africanas en español. Mediación literaria y hospitalidad poética desde los '90", ffi2010-21439, 48 meses, 12.100,00 €, BUENO ALONSO, JOSEFINA.
- 39."Métodos de enseñanza y el portafolio como estrategia de evaluación. República Dominicana", 02/14, 19 meses, 6.698,00 €, MARTINEZ LIROLA, MARIA DOLORES.
- 40."Metrópoli, Arquitectura y su Patrimonio (MAP)", vigrob-286, 12 meses, 613,00 €, MARTINEZ MEDINA, ANDRES.
- 41."MonTi", prc-ua-06, 12 meses, 1.000,00 €, FRANCO AIXELA, JAVIER.
- 42."PEER TO PEER SUPPORT FOSTERING ACTIVE AGEING - PPS", 538403-llp-1-2013-1-dk-grundtvig-gmp, 30 meses, 60.000,00 €, BRU RONDA, CONCEPCION.
- 43."Pensamiento gráfico, estrategia de proyectos y lenguaje arquitectónico.", gre13-16, 24 meses, 3.000,00 €, MARCOS ALBA, CARLOS LUIS.
- 44."Perspectivas y aplicaciones sobre el aspecto verbal: factores determinantes en casos de verbalización.", gv/2014/089, 12 meses, 5.300,00 €, RODRIGUEZ ROSIQUE, SUSANA.
- 45."Planificación docente y uso de COMENEGO (Corpus Multilingüe de Economía y Negocios) en la enseñanza de la traducción económica e institucional", 2986, 7 meses, 1.500,00 €, GALLEGO HERNANDEZ, DANIEL EMILIO.
- 46."READY STUDY GO AROUND EUROPE", rsgae, 24 meses, 38.914,66 €,
- 47."Recogida de datos para investigación sobre motivación y actitudes en ASL en un contexto español como segunda lengua", acie14-11, 3 meses, 4.200,00 €, RODRIGUEZ LIFANTE, ALBERTO.
- 48."Revista Alicantina de Estudios Ingleses", prc-ua-16, 12 meses, 1.000,00 €, BALTEIRO FERNANDEZ, MARIA ISABEL.
- 49."Significados y construcciones verbales en español y su traducción al francés, inglés, alemán y portugués", ffi2013-45693-r, 36 meses, 30.250,00 €, CIFUENTES HONRUBIA, JOSE LUIS.
- 50."Tecnologías y diseño de Contenidos Digitales para la Enseñanza+Aprendizaje en B-Learning", gite-09044-ua, 3.500,00 €, PROVENCIO GARRIGOS, HERMINIA.
- 51."Teoría del derecho", vigrob-123, 12 meses, 2.635,00 €, ATIENZA RODRIGUEZ, MANUEL.
- 52."THIRD LANGUAGE LEARNING TANDEM-SKYPE", l3-task (iii), 36 meses, 72.129,00 €,
- 53."TRADSUAL (Traducción para el Doblaje y la Sobre/Subtitulación de la Universidad de Alicante)", vigrob-251, 12 meses, 160,00 €, SANDERSON PASTOR, JOHN DOUGLAS.
- 54."TRADUCCIÓ DE CLÀSSICS VALENCIANS A LLENGÜES EUROPEES. ESTUDIS LITERARIS, LINGÜÍSTICS I TRADUCTOLÒGIC", vigrob-125, 20.000,00 €, MARTINEZ PEREZ, VICENT.

55."Traducció de clàssics valencians a llengües europees. Estudis literaris, lingüístics i traductològics comparats", vigrob-125, 12 meses, 2.012,00 €, MARTINEZ PEREZ, VICENT.

56."Traducción: fuentes bibliográficas, análisis y mediación intercultural", vigrob-252, 12 meses, 257,00 €, FRANCO AIXELA, JAVIER.

57."TRALICOVA (Traducciones de Literatura Contemporánea Valenciana)", vigrob-272, 12 meses, 245,00 €, NAVARRO DOMINGUEZ, FERNANDO.

58."UNIMIG: Migration and Higher Education Building Skills Capacity", 517002-tempus-1-2011-1-ge-tempus-jpcr, 43 meses, 1.108.346,61 €, MARTINEZ LIROLA, MARIA DOLORES.

59."UNIVERSIDAD, DOCENCIA, GÉNERO E IGUALDAD ", 2739, 12 meses, 1.000,00 €, PROVENCIO GARRIGOS, HERMINIA.

"02/13 Formación de profesorado para contribuir al acceso de una educación de calidad en Guinea Ecuatorial", 02/13, 12 meses, 2.236,00 €, MARTINEZ LIROLA, MARIA DOLORES.

ILIESCU, C. Proyecto I+D HAR2011-22752, 2011-2014 "La gestión de la diversidad cultural y el impacto sociopolítico de las migraciones transnacionales en dos ex-colonias españolas: Guinea Ecuatorial y Marruecos". INVESTIGADOR PRINCIPAL: Yolanda Aixelà Cabré (IMF-CSIC).

## **2.2. Privados**

1.ASISTENCIA TÉCNICA EN MATERIA DE LINGÜÍSTICA FORENSE", VICTORIA GUILLEN NIETO.

2."CESION DE DERECHOS DE EXPLOTACION DE LA OBRA "¿ESTÁS DE BROMA? 20 ACTIVIDADES PARA PRACTICAR LA IRONÍA EN CLASE DE ELE"", LEONOR RUIZ GURILLO.

3."Contrato profesional con la Entidad Mercantil Liceus Se", PROVENCIO GARRIGOS, HERMINIA.

4."ESTUDIO CUANTITATIVO, CUALITATIVO Y FUNCIONAL DEL EFECTO DE LA SOLUCIÓN ISOTÓNICA QUINTON SOBRE POBLACIONES REGULADORAS DEL SISTEMA INMUNITARIO", JOSE MIGUEL SEMPERE ORTELLS.

5."INTERNATIONAL CONFERENCE ON ECONOMIC, BUSINESS, FINANCIAL AND INSTITUTIONAL TRANSLATION", DANIEL EMILIO GALLEGU HERNANDEZ.

6."MECENAZGO DE: INTERNATIONAL CONFERENCE ON ECONOMIC, BUSINESS, FINANCIAL AND INSTITUTIONAL TRANSLATION", DANIEL EMILIO GALLEGU HERNANDEZ.

7."MECENAZGO DE LAS ACTIVIDADES DE ORGANIZACIÓN Y REALIZACIÓN DE CONGRESO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN ECONÓMICA, COMERCIAL, FINANCIERA E INSTITUCIONAL POR LA UNIVERSIDAD DE ALICANTE", DANIEL EMILIO GALLEGU HERNANDEZ.

8."MECENAZGO DE LAS ACTIVIDADES DE ORGANIZACIÓN Y REALIZACIÓN DEL CONGRESO DE TRADUCCIÓN ECONÓMICA", DANIEL EMILIO GALLEGU HERNANDEZ.

9."SECOND LANGUAGE LEARNING BELIEFS IN TRAINING LANGUAGE TEACHERS: MYTHS AND MISCONCEPTIONS", MARIA DEL MAR GALINDO MERINO.

10."THE ROLE OF GENDER IN LANGUAGE LEARNING: THE CASE OF CIEE ALICANTE STUDY ABROAD CENTER", MARIA DEL MAR GALINDO MERINO.

### 3. CONGRESOS, JORNADAS Y REUNIONES CIENTÍFICAS ORGANIZADAS

Daniel Gallego: Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional, celebrado en la Universidad de Alicante.

### 4. OFERTA FORMATIVA DE POSTGRADO Y ESPECIALIZACIÓN

	CURSO ACADÉMICO	CRÉDITOS/HORAS	FINANCIACIÓN
Master Oficial en Inglés y español para fines específicos y empresariales	2013-14	90 créditos	Tasas Alumnos
PROGRAMA DE DOCTORADO EN.....			
Título especialista en traducción jurídica inglés-español	2013-14	33 créditos	Tasas Alumnos
SEMINARIO SOBRE.....			
OTROS CURSOS "El inglés jurídico para jueces y magistrados españoles". Consejo General del Poder Judicial	Junio 2014	60 horas	Consejo General del Poder Judicial Consejo

### 5. TESIS DOCTORALES DEFENDIDAS

1.ABIO VILLARIG, CARLOS, "POLÍTICAS DE TRADUCCIÓN Y CENSURA EN LA NOVELA NEGRA NORTEAMERICANA PUBLICADA EN ESPAÑA DURANTE LA II REPÚBLICA Y LA DICTADURA FRANQUISTA (1931-1975)", Director: FRANCO AIXELA, JAVIER Enero 2014.

2.CARVALHO, CRISTINA, "ANALYSE LEXICOLOGIQUE DIACHRONIQUE DU LANGAGE JURIDIQUE-ADMINISTRATIF EMPLOYÉ DANS LA COLLECTION "DOMINACIÓN NAPOLEÓNICA EN CATALUÑA" (1808-1812) DES ARCHIVES DE LA COURONNE D'ARAGON", Director: PLANELLES IVAÑEZ, MONSERRAT Noviembre 2014.

VELA BERMEJO, JUAN, "LA METÁFORA COMO MECANISMO DE VALORACIÓN: APROXIMACIÓN AL ESTUDIO DE LAS ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS DE EXPRESIÓN DE LA ACTITUD EN LA INTERACCIÓN ORAL", Director: MARIMON LLORCA, CARMEN Noviembre 2014.

### 6. INVESTIGADORES VISITANTES

Dr. Dieter Stein (Universidad Heinrich-Heine Düsseldorf.) Octubre de 2012  
Dra. Sophie Loussouarn (Universidad Julius Verne Picardie, Amiens). Octubre de 2012

### 7. ESTANCIAS DE MIEMBROS EN OTROS CENTROS DE INVESTIGACIÓN

### 8. OTRAS ACTIVIDADES RELEVANTES

#### 8.1. Editores de revistas

AUTOR= José Mateo y Francisco Yus (General Editors)

AÑO= 2014

TÍTULO= Revista Alicantina de Estudios Ingleses

LUGAR= Alicante..

EDITOR= Universidad de Alicante, Dto Filología Inglesa..

AUTOR= Franco Aixelá, Javier (General Editor)

AÑO= 2014

TÍTULO= MonTI (Monografías de Traducción e Interpretación / Monographies de Traducció i Interpretació / Monographs in Translation and Interpreting /

Monographies de Traduction et d'Interprétation / Monographien zur Translation)

LUGAR= Alicante. Castellón. València.

EDITOR= Universidad de Alicante, Universitat Jaume I & Universitat de València.

## **8.2. Patentes**

## **8.3. Cursos y Seminarios impartidos**

### III. PLAN 2015

#### 1. Proyectos públicos y privados vigentes

1."BALL-PERMANECE ACTIVO A TRAVÉS DE LA EDUCACIÓN A LO LARGO DE TODA LA VIDA", actividad clave 2- 2014-1-is01-ka2014-00, 24 meses, 50.000,00 €, BRU RONDA, CONCEPCION.

2."Desarrollo de una concepción argumentativa del Derecho", der2013-42472-p, 48 meses, 78.650,00 €, ATIENZA RODRIGUEZ, MANUEL.

3."El español, lengua mediadora de nuevas identidades", ffi2013-44413-r, 36 meses, 54.450,00 €, BUENO ALONSO, JOSEFINA.

4."Estabilización del corpus piloto comenego (corpus multilingüe de economía y negocios)", gv/2014/082, 12 meses, 6.000,00 €, GALLEGO HERNANDEZ, DANIEL EMILIO.

5."Estudio cuantitativo, cualitativo y funcional del efecto de la solución isotónica Quinton, sobre poblaciones reguladoras del sistema inmunitario", apotip/2014/005, 36 meses, 4.000,00 €, SEMPERE ORTELLS, JOSE MIGUEL.

6."Estudio multimodal de la representación de la diversidad en la publicidad española y efectos intercu", cso2012-35771, 36 meses, 30.000,00 €, MARTINEZ LIROLA, MARIA DOLORES.

7."Innovaciones lingüísticas del humor: géneros textuales, identidad y enseñanza del español", ffi2012-30941, 36 meses, 11.700,00 €, RUIZ GURILLO, LEONOR.

8."INNOVACIONES LINGUISTICAS DEL HUMOR: GENEROS TEXTUALES, IDENTIDAD Y ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL ", ffi2012-30941, 36 meses, 10.000,00 €, ALVARADO ORTEGA, MARIA BELEN.

9."LA GESTIÓN DE LA DIVERSIDAD CULTURAL Y EL IMPACTO SOCIOPOLÍTICO DE LAS MIGRACIONES TRANSNACIONALES EN DOS EX-COLONIAS ESPAÑOLAS: GUINEA ECUATORIAL Y MARRUECOS", har2011-22752, 48 meses, 60.500,00 €, AIXELA CABRE, YOLANDA MARTA.

10."Lengua y sexo: Uso del humor en hombres y mujeres.", gre12-01, 24 meses, 4.800,00 €, ALVARADO ORTEGA, MARIA BELEN.

11."Literaturas africanas en español. Mediación literaria y hospitalidad poética desde los '90", ffi2010-21439, 48 meses, 12.100,00 €, BUENO ALONSO, JOSEFINA.

12."Métodos de enseñanza y el portafolio como estrategia de evaluación. República Dominicana", 02/14, 19 meses, 6.698,00 €, MARTINEZ LIROLA, MARIA DOLORES.

13."PEER TO PEER SUPPORT FOSTERING ACTIVE AGEING - PPS", 538403-llp-1-2013-1-dk-grundtvig-gmp, 30 meses, 60.000,00 €, BRU RONDA, CONCEPCION.

14."Pensamiento gráfico, estrategia de proyectos y lenguaje arquitectónico.", gre13-16, 24 meses, 3.000,00 €, MARCOS ALBA, CARLOS LUIS.

15."Significados y construcciones verbales en español y su traducción al francés, inglés, alemán y portugués", ffi2013-45693-r, 36 meses, 30.250,00 €, CIFUENTES HONRUBIA, JOSE LUIS.

16."THIRD LANGUAGE LEARNING TANDEM-SKYPE", I3-task (iii), 36 meses, 72.129,00 €,

17."UNIMIG: Migration and Higher Education Building Skills Capacity", 517002-tempus-1-2011-1-ge-tempus-jpcr, 43 meses, 1.108.346,61 €, MARTINEZ LIROLA, MARIA DOLORES.

18. EMO-FUNDETT, 2014-2017. Francisco Yus. Inv. Principal: Laura Alba, UNED.

19. Susana Pastor: Miembro del proyecto de investigación "The role of gender in language learning: the case of CIEE Alicante Study center", financiado por CIEE (Council on International Educational Exchange) y supervisado por el Vicerrectorado de Investigación, Desarrollo e Innovación de la Universidad de Alicante (ref. CIEE2-14I). Dotación: 7453€. Duración: 1 año (septiembre 2014 a agosto 2015). Susana Pastor, Ana Gil y Mar Galindo (coordinadora).

20. María Martínez Lirola: Investigadora del proyecto Tempus UNIMIG: Migration and Higher Education Building Skills Capacity. 6 Universidades de estos países España (Universidad de Alicante), Austria (Karl-Franzens University of Graz), Bélgica (Free University Brussels), Alemania (Carl von Ossietzky University Oldenburg), Armenia (Yerevan State University, Yerevan; Russian-Armenian University, Yerevan), Azerbaijan (Qafqaz University, Baku; Khazar University, Baku) y Georgia (Tbilisi State University, Tbilisi; Georgian Institute of Public Affairs, Tbilisi). Referencia del Proyecto: 517002-TEMPUS-1-2011-1-GE-TEMPUS-JPCR. Investigadora responsable: Nino Parsadanishvili (Georgia) y Roberto Escarre (Alicante).

21. María Martínez Lirola: Financiación: Comisión Unión Europea, programa TEMPUS Código: 517002-TEMPUS-1-2011-1-GE-TEMPUS-JPCR. Fechas: desde 1-10-2011 hasta 14-04-2015. Presupuesto concedido: 1.108.346,61 Euros. He participado en el proyecto como experta con ponencias, elaboración de materiales de trabajo y revisión de informes.

22. María Martínez Lirola: Investigadora principal del proyecto de cooperación internacional al desarrollo: "Métodos de enseñanza y el portafolio como estrategia de evaluación. República Dominicana". 15 mayo 2014-15 diciembre de 2015. Universidad de Alicante, Vicerrectorado de Relaciones Internacionales y Cooperación y Universidad Autónoma de Santo Domingo en la República Dominicana. Número de investigadores participantes: 4. Presupuesto total del proyecto: 6698 Euros.

## **2. Proyectos públicos y privados solicitados o pendientes de subscribir**

ILIESCU, C., participará en en Proyecto I+D solicitado por la dra Yolanda Aixelá desde CSIC. TÍTULO DEL PROYECTO: "La Europa africana vista desde el África española: de las políticas coloniales a las políticas migratorias". EUAFRCOLOMIGRA.

Susana Pastor: Coordinadora de la Red de Investigación en Docencia Universitaria: Español académico e inmersión universitaria del alumnado extranjero en la Universidad de Alicante (código 3301)



### 3 Oferta formativa de Posgrado y Especialización

	CURSO ACADÉMICO	CRÉDITOS/HORAS	FINANCIACIÓN
Master Oficial en Inglés y español para fines específicos y empresariales	2014-15	90 créditos	Tasas Alumnos
PROGRAMA DE DOCTORADO EN.....			
Título especialista en traducción jurídica inglés-español	2014-15	33 créditos	Tasas Alumnos
SEMINARIO SOBRE.....			
OTROS CURSOS Lenguas Modernas Especializadas para profesionales: Turismo, Economía, Banca y Propiedad Inmobiliaria.	2014-15		Ayuda de la Sede de UA de la ciudad de Alicante
"El inglés jurídico para jueces y magistrados españoles". Consejo General del Poder Judicial (Águilas, Murcia)	Junio 2015	60 horas	Consejo General del Poder Judicial

Francisco Gimeno:

"Lingüística forense: identificación de la autoría del texto oral y escrito" Programa Oficial de Posgrado Lenguas modernas aplicadas al estudio e investigación de los lenguajes de especialidad (inglés – español), Enero 2014, 10 h. Universidad de Alicante.

Seminario de doctorado, "El impacto de la globalización económica y del anglicismo léxico en los diarios y la publicidad", Programa de doctorado de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alicante, Alicante, 5 de noviembre de 2014, 2 h.

### 4 Organización de Congresos, Cursos, Jornadas y reuniones científicas

Ayuda del IULMA al IV Congreso Internacional CULT (Corpus Use and Learning to Translate), a celebrarse en la Universidad de Alicante.

Ayuda del IULMA al Congreso de Argotología organizado por Marina Aragón, del Dto de Integradas.

Susana Pastor: XXV Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (ASELE), Universidad de Granada, 16-19 de septiembre de 2015.

Montse Planelles: IX COLLOQUE INTERNATIONAL D'ARGOTOLOGIE, en colaboración con la Universidad Paris Descartes (Francia), fechas sin determinar: última semana de octubre de 2015 o primera semana de noviembre de 2015, Universidad de Alicante.

### 5. Cursos y Seminarios a impartir en 2015

Susana Pastor: Curso de formación inicial de profesores de español como LE, Centro Superior de Idiomas de la UA (febrero-marzo 2015):

Susana Pastor: Curso de iniciación para profesores de ELE (julio 2015), Instituto Cervantes y Universidad de Alicante.

## 6. Publicaciones / traducciones

El IULMA seguirá desarrollando durante 2015 el Servicio de Traducción Especializada que se puso en marcha a finales de 2011 y que está disponible para los investigadores de las universidades valencianas y del resto del territorio español.

El IULMA también ha puesto en marcha una serie de Monografías en formato electrónico sobre diferentes aspectos de las lenguas profesionales y académicas.

Publicaciones previstas:

Aragón Cobo, M. "Le passé simple, un temps anti-nature?" in *L'appréciation langagière de la nature: le naturel, le texte et l'artifice*, Jaén, Universidad de Jaén.

Aragón Cobo, M. "L'argot des légumes, pas si légume que cela!" in *Fonctions identitaires en situations diglossiques: argots – dialectes – patois*, Lodz, Universidad de Lodz.

Gimeno, F., "Variación y cambio lingüístico del latín al romance: el calco sintáctico del orden semítico de palabras", *Aemilianense*. IV (2015), en prensa.

Martínez Lirola, M. (en prensa) "Propuesta de enseñanza multimodal en una asignatura de lengua inglesa". *Encuentro. Revista de investigación e innovación en la clase de idiomas*, 23.

Martínez Lirola, M. (en prensa) "The use of Genre Theory for improving writing proficiency skills in explanations". *Íkala*

Martínez Lirola, M. y A. Olmos Alcaraz (en prensa) "Sobre menores y mujeres inmigrantes en la radio y la televisión públicas: imágenes sesgadas y ficciones mediáticas". *Tonos Digital*

Martínez Lirola, María y Laura Ibáñez Castejón (2015) "Exploring the social nature of multimodal texts in a language classroom using texts from Intermón Oxfam". En *Marinescu, Luiza (ed) Language and Literature: Modernization and Modernity*. 157-165.

Pastor Cesteros, Susana (en prensa), "Enseñanza del español como lengua extranjera: factores didácticos, institucionales y de formación del profesorado", en *Javier Gutiérrez-Rexach (ed.), Enciclopedia de Lingüística Hispánica*, New York: Routledge.

Montse Planelles: "Lexique du tourisme, enseigner la norme ou l'usage?", capítulo de libro editado por Lodz University Press.

Ruiz Gurillo, L. (2015): "Sobre humor, identidad y estilos discursivos: los monólogos de Eva Hache", *Revista Tonos Digital*, 28.

Ruiz Gurillo, L. (en prensa): "Presentación del seminario 2: Discurso, humor y género", *Revista Discurso y Sociedad*.

Ruiz Gurillo, L. (2015): "Sobre humor, identidad y estilos discursivos: los monólogos de Eva Hache", Revista Tonos Digital, 28.

Ruiz Gurillo, L. (2015): "Humor" en Gutiérrez-Rexach, J. (eds.): Enciclopedia de lingüística hispánica. London/NY, Routledge.

Ruiz Gurillo, L. (en prensa): "Presentación del seminario 2: Discurso, humor y género", Revista Discurso y Sociedad.

Yus, F. (2015) "El discurso de las identidades en línea: El caso de Facebook." Discurso & Sociedad.

Yus, F. (2015) "Discourse and identity." En: International Encyclopedia of Social and Behavioral Sciences (2nd edition). London: Pergamon Press

Yus, F. (2015) "Social media." En: The Routledge Handbook of Pragmatics. Eds. A. Barron, G. Steen and G. Yueguo. London: Routledge.

Yus, F. (2015) "Web-mediated communication." En: International Encyclopedia of Language and Social Interaction. Ed. K. Tracy. Wiley-Blackwell.

Yus, F. (2015) "La teoría de la relevancia." En: Enciclopedia de lingüística hispánica. Ed. J. Gutiérrez Rexach. London: Routledge.

Yus, F. (2015) "The role of cognition and relevance in new digital narratives." En: Prospettive multilingue e interdisciplinari nel discorso specialistico. Ed. E. Carpi. Pisa (Italy): Pisa University Press.

Yus, F. (2015) "Relevance theory." En: The Oxford Handbook of Linguistic Analysis (Second edition). Eds. B. Heine and H. Narrog. Oxford: Oxford University Press.

## 7. Estancias previstas para 2014

Marina Aragón farà una estada a la Universitat de Lodz, juny de 2015.

Susana Pastor: Teaching Staff en el marc del programa Erasmus a la Universitat Kapodistriaca d'Atenas, Grècia (16-20 de marzo de 2015) i Universitat de Düsseldorf , Alemanya (15-19 juny de 2015)

María Martínez Lirona tiene previstas las siguientes estancias:

Centro: Universidad Autónoma de Santo Domingo e Instituto de Formación de Educación Superior

Localidad: santo Domingo País: República Dominicana

Año: 2015 Duración: 11-25 julio (2 semanas)

Tema: Investigar sobre didáctica e impartir cursos al profesorado dentro del marco de un proyecto de cooperación universitaria para el desarrollo. Impartir seminarios.

Centro: Universidad de Granada

Localidad: Granada País: España

Año: 2014 Duración: 24 mayo- 8 junio (2 semanas)

Tema: Investigar sobre ACD e inmigración, trabajar en un I+D.

Centro: University of Canterbury

Localidad: Canterbury País: Inglaterra

Año: 2015 Duración: 3-18 mayo (2 semanas)

Tema: Investigar sobre ACD y didáctica. Impartir seminarios.

Centro: University of Nottingham, Malaysia Campus  
Localidad: Kuala Lumpur País: Malasia  
Año: 2015 Duración: 4 febrero-4 marzo (un mes)  
Tema: Investigar sobre ACD y didáctica. Impartir seminarios.

## **8. Servidor terminológico**

El IULMA comenzó durante 2014 la creación de una base de datos a partir del volcado de glosarios terminológicos, una base de datos para ser usada por la comunidad de investigadores de lenguajes de especialidad y ubicada, para ese fin, en un Servidor de Internet comprado por el IULMA. Hemos contado con la colaboración de Alexandra García, que está rellorando los registros a partir de los CDs terminológicos que posee el IULMA.